

Professional vs Trainee Translators and Audiodescription: an exploratory study on taboo images audiodescribed into Portuguese

Catarina XAVIER, University of Lisbon

Cláudia MARTINS, Instituto Politécnico de Bragança

fct Fundação
para a Ciência
e a Tecnologia

FLUL FACULDADE
DE LETRAS

ULICES • CEAU
University of Lisbon Centre for English Studies
Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa

ipb
INSTITUTO POLITÉCNICO
DE BRAGANÇA Escola Superior de Educação

cited
CITEd
CENTRO INVESTIGAÇÃO
TRANSDISCIPLINAR
EM EDUCAÇÃO E
DESENVOLVIMENTO

arsad))))
advanced research seminar
on audio description

**TRANS
MEDIA
CATALONIA**

Departament de Traducció
i d'Interpretació i d'Estudis
de l'Àsia Oriental
UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Research question:

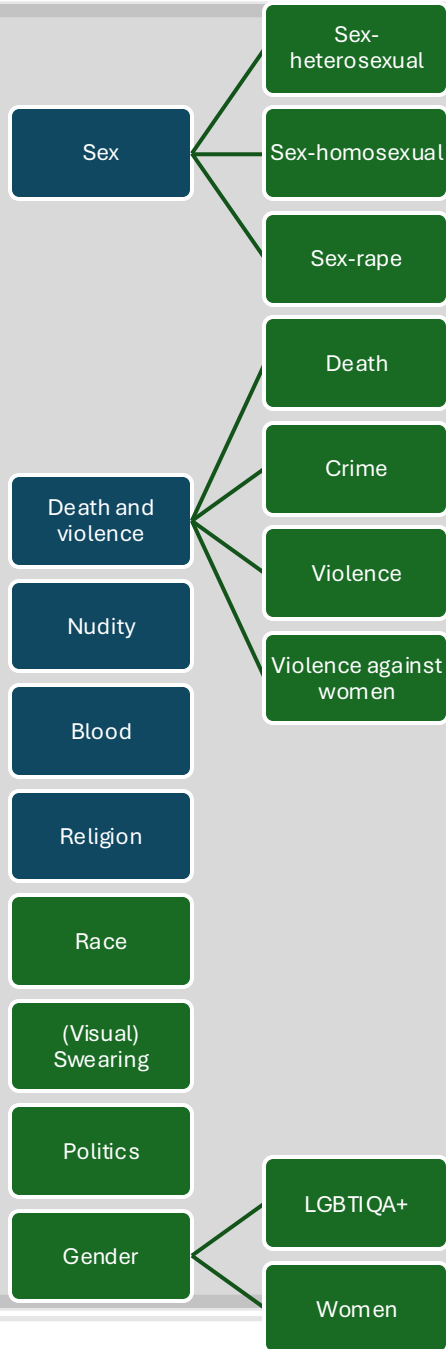
Do professionals and trainees use different strategies when audiodescribing taboo?

Corpus:

- professional – 1138 m
- trainee – 59 m

Professional (Netflix & RTP)	Trainee (FLUL/IPB)
<i>Glória</i> (Pedro Lopes, 2021)	<i>Esto es Mexico</i> (Daniela Frutos, 2016)
<i>Até que a Vida nos Separe</i> (Manuel Pureza, 2021)	<i>Manicure</i> (Arman Fayyaz, 2018)
<i>Rabo de Peixe</i> (Augusto Fraga, 2023)	<i>The Punisher</i> (Adi Shankar, 2012)
	<i>Pink</i> (Daniela Frutos, 2021)
	<i>XY</i> (Anna Karín Lárusdóttir, 2019)
	<i>The Portrait of God</i> (Dylan Clark, 2022)
94 taboo scenes	63 taboo scenes

Typology



Addition

Amplification

Equivalence

Euphemism

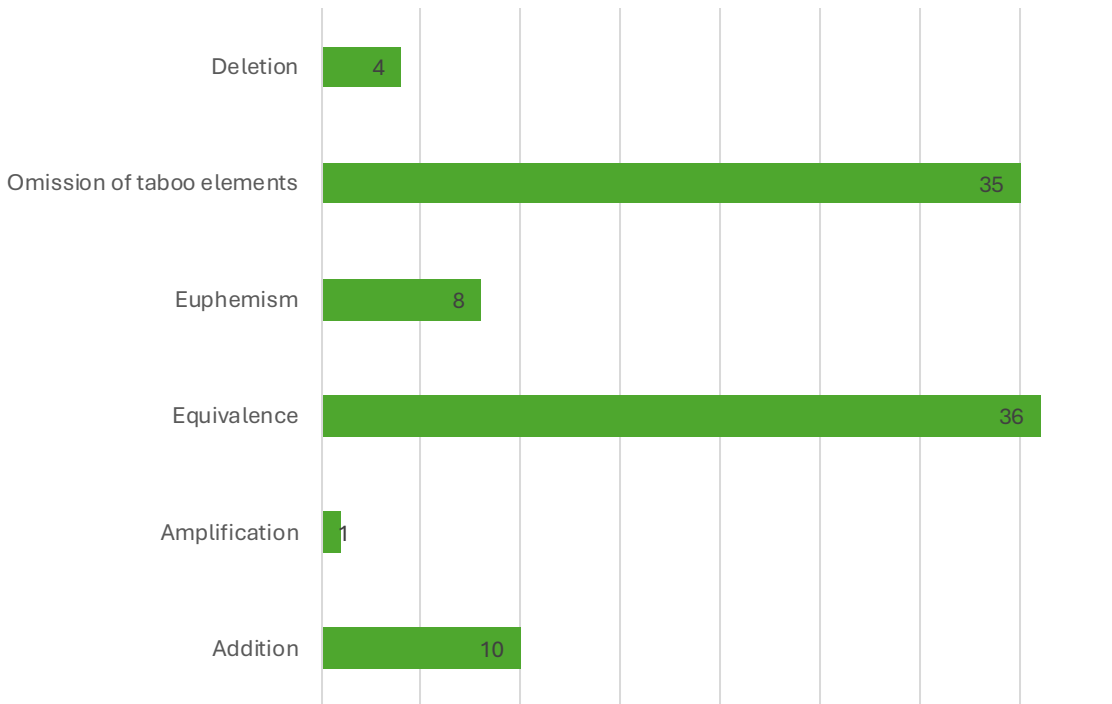
Omission

Deletion

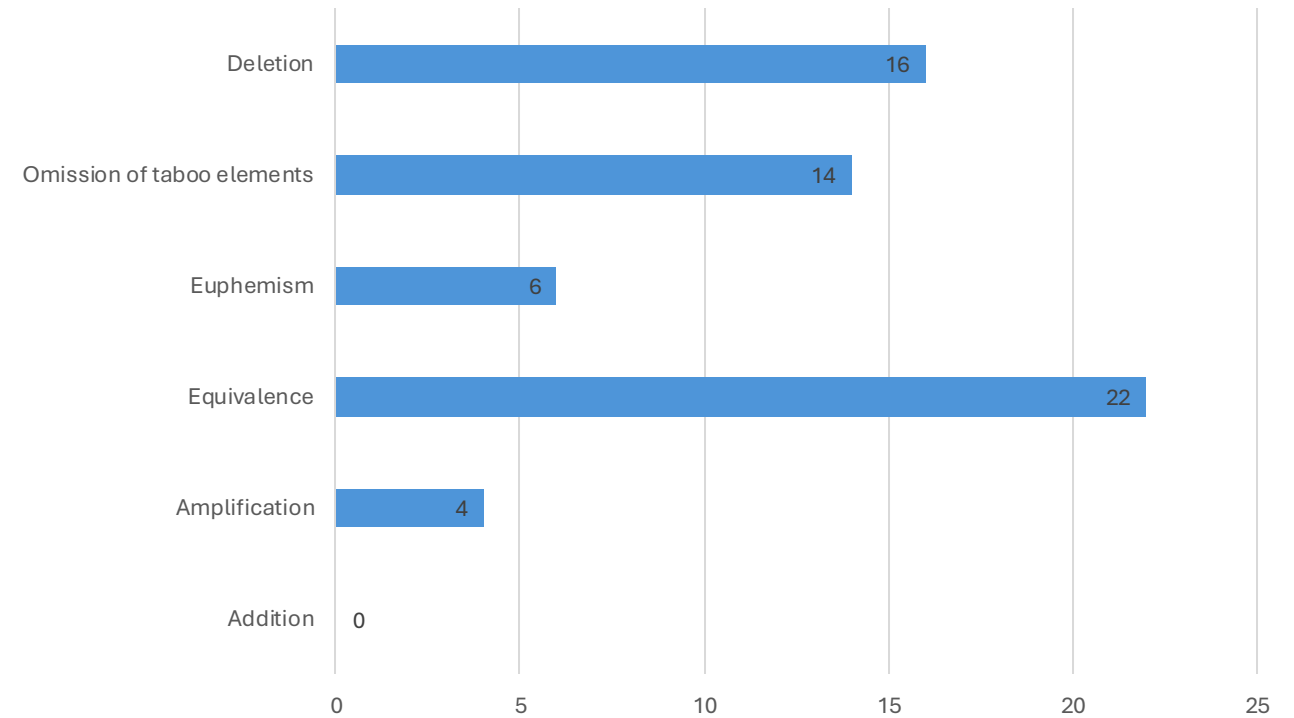
Strategies

Tentative conclusions

Professionals' strategies



Trainees' strategies



Thank you!

cxavier@edu.ulisboa.pt
claudiam@ipb.pt

This work is financed by national funds through the FCT – Foundation for Science and Technology, I.P., [DOI 10.54499/2021.00850.CEECIND/CP1702/CT0009, and by the University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES), within the scope of UID/00114.